

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (“Союз друзей”, слова Б. Окуджавы)

№7 апрель 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Пасха: праздник из праздников, торжество из торжеств

В воскресенье, 11 апреля, православный мир отмечает Пасху: праздник из праздников, торжество из торжеств.

Дата празднования Пасхи является переходящей. Её исчисляют по лунному календарю. Совпадением лунного и солнечного (обычного) календарей обусловлены совпадения дат празднования католической и православной Пасхи. В этом году даты совпадают также, как это было в 2001 году, и будет в 2007, 2010 и 2011 году.

Великий Пост, который в этом году начался 23 февраля, является важнейшим и самым древним из многодневных постов. Он напоминает о сорокадневном посте Иисуса Христа в пустыне. Затем наступает Вербное воскресенье, которое напоминает о торжественном входе Иисуса Христа в Иерусалим. В первые три дня Страстной седмицы церковь готовит верующих к достойному созерцанию и сердечному соучастию в Крестных стра-

даниях Спасителя.

В четверг Страстной седмицы вспоминается важнейшее евангельское событие: Тайная вечеря, на которой Господь установил таинство Святого Причащения.

В Великий Четверг вечером читаются “12 Евангелий”, повествующих о Крестных страданиях Христа.

В Великую субботу Церковь вспоминает погребение Иисуса Христа, пребывание его тела в гробе, сошествие душою в ад для воззвещения там победы над смертью и избавления душ, с верою ожидавших пришествия Христа. И, наконец, в Пасхальную ночь повсюду раздаётся весть, которую ангел Господень возвестил женщинам-мироносицам: “Христос воскрес!”

Это воззвание является основой христианской веры, поскольку, как писал апостол Павел: “Если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера наша”.



Священник Иоанн ГЕИТ,
православный приход Святого
Гермогена, Марсель

Pâques : Fête des fêtes, Solennité des solennités

Le dimanche 11 avril, les orthodoxes célébreront Pâques, Fête des Fêtes, Solennité des solennités.

La date de Pâques est mobile. Elle est fixée selon des règles complexes qui tiennent compte de la lune et de la date du printemps. Cette année, Pâques orthodoxe coïncide avec la Pâque catholique comme c'était le cas en 2001 et le sera encore 2007, 2010, 2011...

Après une préparation de 40 jours de Carême, arrive le dimanche des Rameaux qui commémore l'Entrée triomphale du Christ à Jérusalem où il

va vivre sa Passion et ressusciter.

Durant les trois premiers jours de la Semaine Sainte, l'Office de l'Époux nous invite à nous tenir prêts pour accueillir le Seigneur lorsqu'Il viendra vers nous. Le Jeudi Saint commémore la Sainte Cène, le repas que le Christ partagera avec ses disciples, et qui est l'institution de l'Eucharistie, source de vie du chrétien.

A la lecture des 12 évangiles, nous accompagnons le Christ dans Sa passion : l'arrestation, le procès devant Pilate, la montée au Golgotha avec la croix, et la crucifixion.

Le Samedi Saint le Christ est dans

le tombeau, c'est le silence et le tremblement devant le mystère de la “descente aux enfers” du Fils de Dieu. Et dans la nuit de Pâques jaillit la Lumière et retentit l'annonce de l'Ange aux Saintes Femmes: le Christ est ressuscité.

Cette proclamation est le fondement de toute la foi chrétienne car comme l'écrivit l'apôtre Paul: “si le Christ n'est pas ressuscité, notre foi est vaine”.

CHRIST EST RESSUSCITE !

Prêtre Jean GUEIT, Paroisse
orthodoxe St Hermogène, Marseille

**Православный приход Святого
Гермогена, Марсель**

Расписание Богослужений

10 апреля, Великая Суббота:
“Сшествие во ад” Богослужение в 9.00
“Пасхальная Заутреня” в 22ч 30
11 апреля : Литургия в 10.30
ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО

**Paroisse orthodoxe St Hermogène,
Marseille**

Horaire des Offices

Grand Samedi, 10 avril:
Liturgie de St Basile
 (“ Descente aux enfers “) à 9 heures
Matines Pascales à 22h 30
Dimanche 11 avril: Divine Liturgie à 10h30
RESURRECTION DE NOTRE
SEIGNEUR DIEU ET SAUVEUR
JESUS CHRIST

**100/102 avenue Clot-Bey,
13008, Marseille**

**Расписание православных богослужений в приходе
иконы Казанской Божией Матери в Марселе**

По благословлению Высокопреосвященнейшего Иннокентия, архиепископа Корсунского (Московский патриархат) и с разрешения местных церковных властей установлены следующие даты для служения литургии:

Апрель

10.04, Великая Суббота:
начало литургии
Василия Великого в 9.00
освящение куличей и пасхи;
начало пасхального
богослужения в 23.30
11.04, Пасха Христова
25.04 в 10.00

Май

9.05 в 10.00
30.05 в 10.00, День Святой
Троицы

Июнь

13.06 в 10.00
27.06 в 10.00

Июль

11.07 в 10.00
21.07 в 10.00, Престольный
праздник
Адрес:
**41, улица Эмиль Дюкло,
Марсель**
**41, rue Emile Duclaux, Mar-
seille**

За справками обращаться:
- священник Николай Ники-
шин, храм Трёх Святителей,
5, rue Petel, Paris 75015,
01.48.23.27.10, 06.20.34.95.46
- Сергей Влэдуч,
04.91.73.85.74, 06.08.30.40.09

**Ассоциация “Русский язык
и русская культура в регионе Экса”**

17 апреля 2004 года в полдень
“Пасха по-русски”

Стоимость - 26 €.
Поспешите с отправкой чека на имя Ассоциации

**Association Langue et Culture Russes
en pays d’Aix**

Le 17 avril 2004 à midi
“Pâques à la russe”

Châteauneuf-le-Rouge, restaurant “La Cardeline”
(RN 8, direction St Maximin)
Prix - 26 € par personne.
Ne tardez pas à envoyer votre chèque à Association Langue
et Culture Russes en pays d’Aix :
1, rue Emile Tavan, 13100, Aix-en-Provence
Tél: 04.42.21.56.05



Музей декоративных яиц и икон
приглашает на выставки:
Musée de l’Œuf décoré et de l’Icône
invite à ses expositions:

- 04.04.2004 - 22.05.2004:** “Иконы на стекле. Искусство румынских крестьян”
“Les Icônes sur verre. Art Paysan Roumain.”
- 24.07.2004 - 15.08.2004:** “Выставка перфорированных яиц”
“Exposition des Œufs perforés en dentelle”

Montée du Château, 07460 Banne

Tél.: 04.75.39.85.11 (Иванка Чумак - Yvanka Tchumak)



Как воспитать детей в русском духе?

Прошлым летом я отправилась на месяц в родной Минск с тремя маленькими детьми (2-х, 4-х и 5,5 лет). Мои дети с удовольствием открывали для себя новую страну, но и ... сталкивались с новыми запретами. Например: не ходить по газонам (только по дорожкам!). И вот очень близкий человек и хороший педагог справедливо укорила меня в том, что дети у меня своевольные и недисциплинированные, что я не научила их беречь чужой труд и деньги.

Любить не только себя, но и ближнего...

Самое особенное в русской культуре - это, наверное, отношения между людьми. В этих отношениях есть какая-то родственность, участие. Когда моя дочка плакала от усталости на остановке или в общественном транспорте, то всегда находилась какая-нибудь сердобольная старушка, которая говорила со строгим видом: “Ты

чего плачешь? Я тебя вот с собой заберу!” И ребенок сразу же замолчал. Такое людское отношение мне очень помогало (его, увы, нет во Франции). Как-то в троллейбусе я упорно добивалась, чтобы мой сын взял корку от съеденного им банана и сам выбросил ее в мусорку. И вот вмешалась одна бабуля: “Как не стыдно! Мама столько его уговаривает, а он не слушается. Не покупайте ему больше бананов! Малышке покупайте, а ему нет” Мой ребенок сразу же взялся за корку, а когда мы вышли, выбросил ее в мусорку.

Русская культура отличается строгостью воспитания детей (еще не так давно к родителям в некоторых семьях обращались на “вы”). Мудрые родители очень мало хвалили (если вообще хвалили) своих чад, воспитывая в них скромность, почитание старших, послушание и трудолюбие. Отец был главой семьи, его авторитет - непоколебим и слово - закон (кстати, и первая ложка супа была

ему, а мы теперь, наоборот, стараемся все самое лучшее отдать детям, приучая их тем самым забывать о родителях). Моя мама всю жизнь помнила как в присутствии подружек за ее праздные слова за столом дедушка треснул ее по лбу своей деревянной ложкой, не теряя при этом самообладания. Только то наказание идет на пользу, которое совершается без злобы и раздражительности. “Любовь не ищет своего, но пользы другого” (1Кор.10,24). Стоит приучать детей к послушанию для их же пользы.

Свобода или равнодушие?

Во Франции мы очень много говорим о свободе и очень мало - о дисциплине. Но ведь именно дисциплина предполагает внимание к ребенку и заботу о его будущем. А “свобода”... Не будет ли это просто равнодушием и отсутствием воспитания? И каким вырастет ребенок, если он привык

(Продолжение на 4-й стр.)

Comment élever les enfants dans l'esprit russe ?

Cet été, j'ai passé un mois à Minsk, ma ville natale, avec mes trois enfants en bas âge (2, 4 et 5,5 ans) sans mon époux. Tout en prenant du plaisir à découvrir le pays, les enfants rencontraient de nouvelles interdictions, comme par exemple ne pas marcher sur les pelouses, mais uniquement sur les petits chemins ! Et voilà que mon amie pédagogue, particulièrement avisée, m'a fait une juste remarque que mes enfants sont indisciplinés, agissent à leur guise et ne savent pas respecter le travail des autres.

N'aimer pas uniquement soi-même mais aussi son prochain...

Les Russes ont des relations très particulières entre eux. Ils se comportent bien souvent comme s'ils étaient les membres d'une même famille, tant il y a de compassion entre eux. Si ma fille cadette pleurait de fatigue à l'arrêt de bus ou dans un transport en commun, il se trouvait toujours une bonne mamie pour dire d'une voix sévère: “Pourquoi pleures-tu ? Tu vas voir, je vais t'emmener avec moi !” Et la petite se calmait

aussitôt. En réalité cette attention des gens m'a beaucoup aidé lorsque j'étais seule (cette attention même qui me manque ici en France et qui, je pense, fait défaut à toute la population). Un jour, dans le trolleybus, j'exigeais sans résultats de mon fils aîné, de ramasser la peau de la banane qu'il venait de manger, pour la mettre plus tard dans une poubelle. Et voilà qu'une mamie est venue à mon secours: “Et alors ? Tu n'as pas honte ? Maman n'arrête pas de lui demander de ramasser la peau de banane mais il continue de ne pas écouter ! Ne lui achetez plus de banane ! Qu'à la petite ! Pas pour lui !”

Mon fils sut très bien dissimuler sa honte malgré son jeune âge. Il a immédiatement ramassé la peau de banane et, une fois descendu du trolleybus, l'a jeté dans une poubelle.

L'éducation austère fait partie intégrante de la culture russe. (Il n'y a pas très longtemps, et même certainement encore dans certaines familles, les enfants disaient “vous”, avec le respect qui s'impose, à leurs propres parents). Les parents responsables ne vantaient que très peu leurs enfants

(si encore ils les vantaient), en cultivant la docilité, le respect des aînés, l'amour du travail. Le père était à la tête du foyer, son autorité était inébranlable et sa parole faisait la loi. C'est lui qui mangeait la première cuillère de soupe. Pour nous c'est désormais l'inverse : nous nous efforçons de donner le meilleur à nos enfants mais la contrepartie est sévère puisqu'en les habituant ainsi, ils finissent par oublier les besoins de leurs parents et peut-être, par moins les aimer...

Ma maman s'est rappelée toute sa vie comment son grand-père l'a frappé, tout en gardant totalement son sang-froid, sur le front, avec sa cuillère en bois, devant ses copines, à cause de ses paroles futiles à table. La vraie correction se pratique sans colère ni irritation. L'amour ne cherche pas son propre intérêt, mais celui d'autrui (1Corint.10,24). Accoutumer ainsi les enfants à l'obéissance, pour leur intérêt.

La liberté ou l'indifférence ?

En France, on parle beaucoup de

(Suite page 4)

Как воспитать детей в русском духе?

(окончание, начало на 3-й странице)
 делать все, что ему придет на ум?

Конечно, не в каждой русской семье родители целенаправленно занимаются воспитанием своих чад. Но там, где всегда была традиция воспитания, там она передается из поколения в поколение.

Психологи учат следить за выполнением детьми “самого важного”. Но как разобраться, что - самое важное? Психология убедительного ответа не дает. Но он есть у православия: это - честность, послушание, сострадание. На воспитание этих качеств родители должны направить все свои силы.

Некоторые психологи пишут о том, что детям просто необходимо время от времени выплакаться. Их, якобы, надо в этом поощрять и даже провоцировать слёзы, держа ребенка на руках крепко но “с любовью” (!), чтобы они “выплакали” свои стрессы, страхи и тре-

воги. Тогда, мол, они будут расти радостными и спокойными. Я сама попала под влияние этого метода и уверилась, что в нем нет ничего созидательного. Такой подход, наоборот, способен вызвать развитие истеричности у ребёнка. Русские же традиции воспитания учат терпеть боль, не закатывать истерик и вообще уметь владеть собой. А слёзы? Благотворны лишь слёзы покаяния и сострадания.

Вспоминается моя любимая школьная учительница (упомянутый выше педагог). Она была самая строгая. Урок не начинался пока где-то что-то валялось или что-то было не в порядке. Было достаточно одного её жеста - и всегда находился кто-то, кто поправит шторм, поднимет бумажку или вытрет доску. После этого мы слышали “Здравствуйте” и видели её приветливую улыбку. Великолеп-

ный педагог, она знала, что если нет внешнего порядка, то не будет и внутреннего.

Заключение

Одна знакомая русская пара физиков вернулась жить в Россию, пожертвовав своим материальным достатком во Франции. Вернулись туда, чтобы воспитывать детей на Святой русской земле. Почему - СВЯТОЙ? Не только количеством храмов и монастырей, которые освящают землю, но и множеством святых, которые покоятся на русской земле, и просто благочестием христиан. Русская культура воспитания берет свои истоки в православии, в православной педагогике. Это духовное богатство было собрано нашими предками и передавалось из века в век.

Да, времена меняются, но ведь Истина остается той же.

Ольга КАРОН, г. Боссе.

Comment élever les enfants dans l'esprit russe ?

(fin, début page 3)

liberté et très peu de discipline. Pourtant, c'est justement la discipline qui nous engage à être attentif à l'enfant et qui prouve notre souci de son avenir. Quant à la liberté... ne cache-t-elle pas une simple indifférence et l'absence d'éducation ? Comment serait l'enfant si, petit, il avait l'habitude de faire tout ce que lui venait à l'esprit ?

Bien entendu, chaque famille russe n'a pas comme but d'éduquer ses bambins. Mais là où il y avait la tradition de l'éducation, elle continue de se transmettre, de génération à génération.

Les psychologues nous conseillent d'exiger de l'enfant d'accomplir “le plus important”. Comment comprendre alors ce qui est le plus important ? La psychologie ne donne pas la réponse concrète à cette question, mais on la retrouve dans l'orthodoxie: l'honnêteté, l'obéissance et la compassion. Ce sont bien là les qualités à inculquer à nos enfants !

Selon certains psychologues, les enfants devraient pleurer, afin d'évacuer leurs stress, peurs et angoisses.

Pour cela, il faudrait les encourager à pleurer, et même parfois provoquer les pleurs, en les serrant dans les bras fermement, mais “avec amour” (!). Alors, soi-disant, les enfants seront calmes et joyeux. Moi-même, j'ai été influencée par cette méthode et je n'y ai pas trouvé de résultats bénéfiques. Il semble, qu'au contraire, cette technique peut provoquer l'hystérie chez l'enfant. Quant à la tradition russe, on y apprend plutôt à supporter la douleur, à ne pas faire de crises d'hystérie et à conserver son sang-froid. Et les pleurs ? Seules les larmes de repentir et de compassion sont bénéfiques.

Je me souviens de mon professeur préféré (la pédagogue mentionnée plus haut). C'était la plus sévère !

La leçon ne commençait pas tant qu'il y avait encore quelque chose qui traînait par terre, ou si il y avait un désordre quelconque. Un seul geste était suffisant, pour qu'un élève se porte volontaire, pour raccrocher un rideau, ramasser un papier ou essuyer le tableau. Quand tout était fini, elle nous disait “Bonjour”, avec son

aimable sourire. Pédagogue avisée, elle avait parfaitement compris que la sérénité intérieure des élèves était conditionnée par une organisation irréprochable, au sein de la classe.

Conclusion

Mes amis, un couple de physiciens russes installés pour un temps en France, sont revenus en Russie, malgré tous les avantages matériels que peut procurer la vie en France. Ils y sont revenus, pour élever leurs enfants sur la Terre Sainte de Russie. Pourquoi Sainte ? Pas uniquement par le nombre de ses églises et de ses monastères qui bénissent la terre, mais aussi par la quantité de Saints qui reposent là-bas et de chrétiens pieux tout simplement. La culture de l'éducation russe prend ses sources dans l'orthodoxie, dans la pédagogie orthodoxe. Nos ancêtres ont rassemblé et transmis durant des siècles ces richesses spirituelles.

C'est vrai que les temps changent mais la Vérité, elle, reste toujours la même.

Olga CARON, Beausset

Путешествие в Россию

Четыре времени года “матрёшки”

Каким бы невероятным это ни казалось, герой нашего репортажа “Хочу жить в России!” (“Перспектива” № 3, декабрь 2003) выиграл главный приз телеигры “В 2004 году - доставьте себе удовольствие!” В своём письме в редакцию телевидения Монте Карло наш влюбленный в Россию французский читатель из Экс-ан-Прованса написал, что хочет жить в России. По крайней мере - один год, как это предусмотрено правилами телеигры. Думается, победе Лорана способствовала и положительная энергетика наших читателей, искренне желавших ему удачи. Сегодня Лоран делится с читателями “Перспективы” своими первыми впечатлениями от необычного эксперимента.

Благодарю канал ТМС, позволивший мне осуществить поездку в Россию: это в самом деле заме-

чательно.

Зима в России - это просто катастрофа. С 30 килограммами багажа выгружаюсь в московском аэропорту. Как всегда, тут же - вереница водителей такси в ожидании туристов. Отбившись от лицемерно радужных предложений таксистов, сажусь в автобус, чтобы доехать до станции метро “Речной вокзал”.

Московское метро - это жизненная артерия города. На улице -15 С°, а здесь +18 С°: тепло, как в отчем доме. Потоки тёплого воздуха на станциях и переходах очень приятны. Мраморные пол и стены, блестящие благодаря постоянным усилиям обслуживающего персонала, бронзовые статуи, мозаика - всё это успокаивающе действует на пассажиров. Но стоит выйти из этой “матрёшки”, и вас ждут холод и давка на обледенелых тротуарах, припорошенных свежесвыпавшим снегом (а посему очень

опасных). Машины становятся смертоносными механизмами, мчащимися на большой скорости без снегозащитного оборудования. От снега расчищены лишь главные магистрали города. Перепады температуры за последние три недели принесли плачевные результаты: на морозную землю выпал дождь, то снег, превращая город в настоящий каток, а затем, перед новым похолоданием - в огромное тающее болото. Итак, метель, мокрый снег, лёд - добро пожаловать в Москву!

Но перейдём к цели моего пребывания в России: рассказу о впечатлениях, чувствах и пожеланиях трёх российских молодых женщин.

Елена и Люба охотно отвечали на мои вопросы, не переходя тем не менее рамки излишних откровений. Люда, к сожалению, отказалась от интервью в связи с нелёг-

(Продолжение на 6-й стр.)

Chronique du voyage en Russie

Les quatre saisons de la “Matriochka”

Aussi invraisemblable que cela puisse paraître, le héros de notre reportage “Je veux vivre en Russie!” (“ Perspective “ N°3, décembre 2003) a gagné dans le jeu de l’émission “ En 2004, faites-vous plaisir ! “ Dans sa lettre à la rédaction de TMC, notre lecteur d’Aix-en-Provence amoureux de la Russie a écrit qu’il voulait vivre en Russie. Au moins un an, comme c’était prévu par les règles du jeu. Nous pensons que la foi positive de nos lecteurs à la chance de Laurent a aussi contribué à sa victoire. Aujourd’hui Laurent fait part de ses premières impressions aux lecteurs de la “ Perspective “.

Merci TMC, un salaire pour réaliser une aventure en Russie c’est vraiment formidable. L’hiver en Russie, c’est la “Bérézina”. Chargé de 30 kg de bagage, je débarque à l’aéroport de Moscou, et comme toujours le même comité d’accueil: Les chauffeurs de taxi à l’affût des touristes. Après m’être dépêtré des propositions fausse-

ment chaleureuses des taxis je monte dans le bus pour atteindre “Rechnoi Vaksal” le Métro.

Le Métro de Moscou c’est l’artère de vie de la ville: Dehors - 15 С°, dans le Métro 18 С°. C’est une bouffée de chaleur qui rappelle le foyer maternel. Le courant d’air chaud qui circule dans les stations et couloirs est très agréable, les sols et les murs de marbre brillants par les efforts constant des employés d’entretien, les statues de bronze, les mosaïques, tout cela repose l’esprit du visiteur. Mais sorti du ventre de la “Matriochka” de Moscou, ce qui vous attend c’est le froid, la cohue sur les trottoirs glacés immaculés de congères de glace sur lesquelles s’est déposée une pellicule de neige instable et très dangereuse. Les véhicules se transforment en engins de mort circulant à grande vitesse sans équipements spéciaux neige. Bien que certaines artères principales soient dégagées, beaucoup de rues ne le sont pas. Les variations de température ces 3

dernières semaines ont été catastrophiques, car sur les sols gelés, ont succédé des chutes de pluie et de neige transformant la ville en une véritable patinoire, puis en un immense marais, sous la fonte de la neige, avant le retour d’une nouvelle vague de froid. Tempête de pluies glacées, neige et glace: Bienvenue à Moscou!

Ceci dit, passons au but de ma visite: Relater les impressions, les sentiments et les désirs de 3 jeunes femmes en Russie.

Elena et Louba se sont prêtées au jeu de mes questions, sans toutefois dévoiler trop de leur intimité. Liouda s’est malheureusement opposée à tout interview vu les conditions difficiles dans lesquelles elle vit, séparée de ses enfants.

Moscou principauté de Russie? Peut-on imaginer Paris interdit aux Marseillais, aux Bordelais, aux Toulousains, etc.? Non bien sûr ! C’est ce que nous explique Louba.

(Suite page 7)

Четыре времени года “матрёшки”

(окончание, начало на 5-й странице)
кими условиями, в которых она находится, живя вдали от детей.

Москва - “государство в государстве”? Можно ли представить запрет на проживание в Париже для жителей Марселя, Бордо, Тулузы и т.д.? Нет, конечно! Это то, что объясняет нам Люба.

Люба родилась на юге России, во Владикавказе. Её всегда привлекал юг. Она любит солнце, море и мечтает побывать на юге Европы. Семья Любы много ездила по России, живя то на севере, то снова на юге, и, наконец, осела в Твери в 1989 году, после очередного назначения отца, полковника ПВО.

Тверь расположена в 200 километрах на северо-восток от Москвы. Это город невест. Действительно, здесь самый высокий процент одиноких женщин - вдов или незамужних. В результате в этом городе с богатым историческим прошлым возникли многочисленные службы знакомств. Поэтому довольно часто здесь можно встретить американцев или европейцев, проводящих время в поисках родственной души. Эти службы являются манной небесной и для переводчиков, которые целыми днями сидят в дорогих ресторанах, переводя слова любви под “аккомпанемент” русской кухни.

В этом средневековом городе появился один из самых блестящих университетов страны, входящий в первую двадчатку лучших. Многие иностранные студенты приезжают сюда, чтобы продолжить обучение, так как качество преподавания - превосходное, а жизнь - недорогая.

Люба обучалась по специальности “Промышленная автоматика и управление”, она - инженер. С такой квалификацией она легко нашла бы работу во Франции; а что в России?

“Россия является страной, выпускающей самое большее количество инженеров в мире; к сожалению, масса “серого вещества” не используется в полной мере”.

Действительно, промышленный сектор развит не настолько, чтобы предложить работу всем молодым инженерам, и многие из них уез-

жают за границу: США, Западную Европу. У Любы история другая.

“Я училась в этой области скорее вынужденно: здесь нет подходящей для меня специальности по рекламе или художественному творчеству. Что ж, я инженер, как и многие здесь”.

У Любы ещё не было возможности проявить свои навыки по специальности. Сначала она работала бухгалтером на государственном предприятии. Её зарплата составляла примерно 100 \$ в месяц. За

Эта молодёжь живёт как правило у родителей в бесплатных государственных квартирах.

Если бы Люба работала в Москве, то она получала бы около 1000 \$ в месяц, то есть минимальную европейскую зарплату. Так в чём же дело?

“Я не могу работать в Москве. Нашу столицу отделяет невидимый железный занавес. Для жителей провинции разрешение проживать в Москве является платным, к тому же надо располагать жильём. Квар-



Россия, Тверь, памятник Афанасию Никитину (www.parkhotel.ru)

два года её профессиональное положение, так же как и внешний облик, изменились. Из робкой девушки она превратилась в женщину с характером, её одежда, новый цвет волос и лака для ногтей отражают молодёжные тенденции европейцев и американских идиолов. Она получает теперь 200 \$ в месяц.

“Я сменила место работы, теперь я - ответственная за информационную службу, программное и системное обеспечение. Живу лучше, экономлю деньги, чтобы оплатить отпуск в Турции, даже открыла в банке счёт в евро, чтобы позже получить ссуду на недвижимость”.

Молодёжь хочет жить по-европейски, получать удовольствие от путешествий, праздников, оплачивать не только самое необходимое.

тиры очень дороги, надо выложить наличными арендную плату вперёд за полгода плюс залог, это просто невозможно”. Таким образом Москва остаётся для многих недосягаемой мечтой.

“Можно, конечно, работать без регистрации, с маленькой зарплатой, с ежедневным риском штрафа, на птичьих правах”.

Иными словами, Москва закрывает двери для провинциалов, чтобы не испытывать перенаселения, не плодить трупцы за кольцевой дорогой.

Лоран МЕНАРДИ,

Москва - Тверь - Экс-ан-Прованс
(Продолжение в следующем номере)

Les quatre saisons de la “Matriochka”

(fin, début page 5)

Louba est née dans le Sud de la Russie à Vladikavkaz. Son attirance pour les terres du Sud se fait toujours sentir. Elle aime le soleil, la mer, et rêve de séjourner dans le Sud de l'Europe. La famille de Louba a beaucoup voyagé en Russie, habitant tantôt dans le Nord, puis de nouveau dans le Sud, pour enfin s'installer à Tver en 89, suite à la dernière mutation de son père, Colonel dans l'Armée de Terre. Tver est située à 200 km au Nord-Ouest de Moscou, cette ville est aussi dénommée la ville des femmes. En effet le nombre de femmes vivant seules, veuves ou célibataires, est le plus important de toute la Russie. Résultat, un nombre important d'agences matrimoniales a vu le jour dans cette ville au lourd passé historique. Il n'est donc pas surprenant de croiser des américains, ou des européens en quête de l'âme sœur à Tver. Ce petit commerce fait aussi le bonheur des interprètes, qui passent leurs journées dans les restaurants gastronomiques, assurant la traduction de petits mots doux, tout en savourant des petits plats de cuisine traditionnelle. C'est dans l'enceinte de cette cité médiévale du 12ème siècle, qu'une des plus brillantes universités du pays a vu le jour. Tver compte parmi les 20 meilleures universités de tout le pays. Beaucoup d'étudiants étrangers viennent poursuivre leurs études à Tver car la qualité de l'enseignement y est exceptionnel et la vie bon marché.

Louba a poursuivi des études en automatisme industriel et management; elle est désormais ingénieur. Avec une telle qualification, elle pourrait facilement trouver du travail en France; qu'en est-il en Russie ?

“La Russie est le pays qui possède le plus grand nombre d'ingénieurs au monde, malheureusement toute cette matière grise n'est pas exploitée à juste titre”.

En effet le secteur industriel n'est pas suffisamment développé pour offrir

du travail à tous ces jeunes ingénieurs et beaucoup d'entre eux fuient à l'étranger, (USA, Europe de l'ouest...) Pour Louba c'est une autre histoire.

“J'ai fait ces études, plus par obligation qu'autre chose, car ici il n'y a pas de filière qui me convienne, moi c'est plutôt la publicité, la création artistique. Mais bon, je suis ingénieur, comme tous ici!”

Louba n'a pas encore eu la possibilité ni l'envie d'utiliser ses compétences professionnelles, elle trouve un emploi de comptable dans une entreprise d'Etat. Son salaire avoisine les 100 \$ par mois. Depuis deux ans sa situation professionnelle aussi bien que son apparence physique ont changé. De petite fille docile elle est devenue une jeune femme de caractère, sa tenue vestimentaire, sa nouvelle couleur de cheveux, son vernis à ongle, sont le reflet d'une jeunesse qui reproduit l'image des jeunes européens et des idoles américaines. Elle touche maintenant 200 \$ par mois.



Russie , Tver (www.sobory.narod.ru)

“J'ai changé de société, je suis responsable d'un service informatique, soft ware et hard ware. Je vis mieux, j'économise tout mon argent pour me payer des vacances en Turquie et j'ai même acheté des Euros, déposés sur un compte, pour bénéficier plus tard d'un prêt immobilier”

Les jeunes veulent vivre à l'européenne, goûter aux plaisirs des voyages, de la fête, se payer des choses superflues. Ces jeunes vivent en général chez leurs parents dans des appartements d'Etat gratuits.

Si Louba travaillait à Moscou, elle gagnerait près de 1000 \$ par mois, soit le salaire minimum européen. Quel est le problème ?

“Je n'ai pas l'autorisation de travailler à Moscou. Il existe un rideau de fer invisible autour de notre capitale. Pour les non-résidents les autorisations sont payantes, de plus il faut disposer d'un domicile. Les appartements sont très chers et il faut avancer “cash” jusqu'à 6 mois de loyers à l'avance, c'est vraiment pas possible”

Moscou reste donc pour beaucoup un rêve inaccessible.

“On peut toujours travailler de manière illégale pour un petit salaire, risquer des amendes quotidiennes, et voir tous ses droits disparaître”.

Moscou ferme ses portes aux étrangers de son propre pays pour ne pas subir d'invasion ou voir pousser des bidonvilles autour du “ kaltso “ le périph de Moscou.

Laurent MENARDIE,
Moscou - Tver - Aix-en-Provence
(La suite dans le prochain numéro)



Россия - знакомая и незнакомая

(Продолжение, начало в №№ 1-6)

Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.

ДЕНЬГИ

Обмен

Денежной единицей является рубль.

Один евро стоит приблизительно 34 рубля.

Обменные пункты легко обнаружить на каждом углу: курс обмена доллара и евро написан крупно - как цена покупки, так и продажи. Первая является более низкой, и, собственно, она вас и касается. Не рекомендуется менять деньги в аэропорту и в гостиницах. Лучше всего сравнить курсы обмена. Будьте внимательны к комиссиям.

С тех пор как существует евро, нет никакой необходимости покупать доллары. Проблем с обменом не возникает.

Вы можете снять деньги в банкомате: их становится всё больше, и они вполне надёжны. Однако, комиссионные порой являются достаточно высокими (хотя не в такой степени, как в случае с дорожными чеками).

Бюджет

Путешествие в Россию может оказаться довольно дорогим. Все зависит от ваших запросов. Сложность заключается в том, что некоторые позиции чрезвычайно дороги, а некоторые - нет. Вот несколько примеров.

Проживание

Не стоит мечтать о маленькой, недорогой и уютной гостинице (1-2 звезды) в центре. Их просто нет в

Москве. Зато к вашим услугам - шедевры городской архитектуры 60-80-х годов прошлого века, такие громадные “заводы” для туристов: непропорциональные, уродливые, да ещё и с неважным уровнем обслуживания впридачу. Преимущество этих заведений - их близость к центру. Эти гостиницы достаточно чистые и недорогие.

Что касается проживания для молодежи - это, образно выражаясь, настоящая пустыня.

Проживание - наиболее дорогая позиция в вашем бюджете, учитывая не самое лучшее соотношение цены и качества.

Недорого: около 1500 рублей (44 евро).

практично) и метро (очень практично) стоят копейки.

Музеи

Следует предусмотреть соответствующий “культурный” бюджет, поскольку эта позиция, как и проживание, обойдётся вам недёшево. Средняя стоимость билета в большие музеи и дворцы - 200-300 рублей (5,9 - 8,8 Евро). Иностранцы платят половину стоимости при предоставлении студенческого билета. Надо помнить о значительных надбавках за право пользования фотоаппаратом или видеокамерой - 100-200 рублей (2,9-5,9 евро).



Средние цены: около 2500 рублей (73,5 евро).

Более шикарно: свыше 2500 рублей.

Можем посоветовать вам проживание у частных лиц, что было опробовано лично: проживание будет более приятным и более выгодным.

Питание

Это здорово! Можно питаться совсем недорого.

Недорого: менее 300 рублей (8,8 евро).

Средние цены: от 300 до 500 рублей (8,8-14,7 евро).

Более шикарно: от 500 до 1000 рублей (14,7-29,4 евро).

Шикарно: свыше 1000 рублей (29,4 евро).

Транспорт

Никаких проблем. Автобус (не-

Сигареты

Сигареты продаются в уличных киосках, многие из которых работают и ночью. Следовательно, нет проблем с пополнением запаса. Средняя цена пачки - 30 рублей (1 евро). Мировые производители сигарет делают их в стране потребления, приспособив продукцию к вкусам местного населения. Это касается и России.

Чаевые

Давать “на чай” - уважаемая традиция : 5-10% в ресторанах, несколько долларов в гостинице и как вам подскажет сердце в любой ситуации, когда вас хорошо обслужат.

Паскаль Т.

(Продолжение в следующем номере)

На снимке: Москва, гостиница “Россия”.

Photo: Moscou, Hôtel “Rossia”.

La Russie - connue et inconnue

(Le début est dans les numéros précédents).

Nous continuons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes. Nous espérons que chaque numéro du journal vous permettra de mieux connaître ce grand pays qui se trouve actuellement dans une période de transition parfois assez difficile. Chaque publication est imprégnée du charme inimitable de la Russie. Ce regard extérieur sur les faits et les opinions que nos lecteurs russes connaissent bien ne leur sera pas moins intéressant.

ARGENT

Monnaie, change

- La monnaie est le rouble.
- Le taux de change: 1 euro vaut environ 34 roubles.
- Les changeurs s'affichent très visiblement 0 tous les coins de rue. Les cours du dollar et de l'euro sont affichés en gros: prix d'achat et de vente. Le premier est inférieur et c'est celui qui vous concerne. Evidemment, évitez de changer aux aéroports et surtout dans les hôtels. Le grand jeu consiste à comparer les taux. Ensuite, faites attention aux commissions.

- Inutile d'acheter des dollars, depuis que l'euro fiduciaire existe, il n'y a pas de problèmes pour changer.

- Vous pouvez prendre de l'argent dans les DAB (distributeurs), qui deviennent de plus en plus fréquents et sûrs. Mais attention, les commissions sont assez élevées. Plus basses quand même que les traveller's cheques.

Budget

Un voyage en Russie peut coûter

assez cher. En fait, tout dépend de votre niveau d'exigence. Le problème est que certains postes sont hors de prix tandis que pour d'autres, vous vous en tirerez à bon compte. Voici quelques échelles de prix.

Hébergement

Ne pas rêver au petit hôtel 1 ou 2 étoiles sympa, pas cher et bien central, il n'en existe tout simplement pas à Moscou. Il faudra nécessairement se rabattre sur ces chefs-d'œuvre de l'architecture urbaine des années 1960 à 1980 que sont ces immenses usines à touristes... disproportionnées, moches, et, en prime, accueil souvent nul, mais présentant l'avantage pour certains d'être centraux, relativement propres et les moins chers sur le marché. Quant aux auberges de jeunesse, c'est quasiment le désert.

C'est le poste qui revient le plus cher compte tenu du rapport qualité-prix franchement médiocre.

- Bon marché : + ou - 1500 roubles (44 euros).

- Prix moyens : + ou - 2500 roubles (73,5 euros).

- Plus chic : plus de 2500 roubles (73,5 euros).

Nous pouvons vous orienter sur des logements (chez l'habitant) que nous aurons "testés" et qui seront sans aucun doute bien plus avantageux et agréables.

Nourriture

Là c'est chouette ! On peut manger pour pas trop cher.

- Bon marché : moins de 300 roubles (8,8 euros).

- Prix modérés 0 prix moyens : de 300 à 500 roubles (de 8,8 à 14,7 euros).

- Plus chic : de 500 à 1000 roubles (de 14,7 à 29,4 euros).

- Très chic : plus de 1000 roubles (29,4 euros).

Transports

Aucun problème. Le bus (pas pratique) et le métro (très pratique) coûtent trois fois rien.

Musées

Ne pas négliger de budgéter ce poste culturel car ce sera sans doute, avec l'hébergement, le plus lourd. Le prix d'entrée moyen d'un grand musée, d'un palais ou d'un château se situe entre 200 et 300 roubles (5,9 et 8,8 euros). Les étudiants étrangers paient moitié prix (carte d'étudiant exigée à la caisse). Supplément important pour les appareils photo et les caméras (de 100 à 200 roubles en plus, soit 2,9-5,9 euros).

Cigarettes

Les cigarettes se vendent dans des kiosques de rue, dont beaucoup sont ouverts la nuit. Pas de problèmes d'approvisionnement, donc. Le prix moyen du paquet tourne autour de 30 roubles (environ 1 euro). Les grandes marques produisent sur les lieux de consommation et adaptent leurs produits au goût local. Cela est vrai en Russie.

Pourboire

Le pourboire ("na chaï", soit, littéralement, "pour le thé"), est en revanche une tradition respectée: 5-10 % dans les restaurants, quelques dollars dans les hôtels, à votre bon cSur dans toute situation où vous serez bien servi.

Pascal T.

(La suite dans le prochain numéro)



CROSS BORDER TRADE & SERVICE COSAQUES DU RHONE РОССКІЕ КАЗАКИ

Magasin Lyon : 04.72.75.99.93

Strasbourg : 03.88.28.47.05

Dépôt : 04.78.78.00.52

Yvette / Andreï : 06.73.07.65.33

E-Mail : cross-borderts@europe.com

IMPORT - EXPORT

SIREN : 433 490 349 SIRET : 433 490 349 00035

Code APE : 511T TVA : FR 13 433 490 349 00035

10, Petite Rue de la Viabert 69006 LYON

“Ты один мне поддержка и опора”

Если почитать, что сегодня пишут газеты по поводу состояния русского языка в России и за её пределами, выводы напрашиваются неутешительные: легко может создаться впечатление, что русский язык доживает свои последние дни.

Но ведь это не так! Слухи о смерти русского языка сильно преувеличены. Как можно говорить об его исчезновении, если принять во внимание население одной лишь России - 145 миллионов человек? Другое дело, что язык засорился (обогатился, пополнился - каждый выберет свой вариант) неологизмами и заимствованиями, в основном, из английского. И всё-таки поводы для беспокойства есть.

Когда уважаемое международное периодическое издание позволяет себе такие обороты как “Вам нужно конкретных примеров? Их есть, и предостаточно”, можно ещё попытаться списать это на его молодёжную направленность и желание придерживаться определённого стиля. И то неплохо бы соблюдать меру (как хорошо сказал кто-то из великих, молодёжь - это будущее языка). Но когда в том же номере газеты находим употребление глагола “одеть” вместо “надеть”, становится уже грустно. И даже страшно. Грядёт конец бережного отношения к слову?

Конечно, ляпы, ошибки, составляющие коллекции языковых перлов сатирических журналов или подобных рубрик, существовали всегда. Но иногда задаёшься вопросом: не слишком ли часто стали встречаться такие “нарочно не придумаешь”? Ведь рекламными кампаниями, например, не занимаются люди с образованием в семь классов. А изданию, адресованному зарубежному читателю, тем более следовало бы лелеять своих корректоров.

И здесь мы затрагиваем тему

родного языка за рубежом. Стоит ли говорить, что одним из китов, на которых держится любая диаспора, является именно язык, родной язык. Он развивается, живёт, дышит, как всякий организм. Без “подпитки извне”, без связи с актуальностью он застынет, отвердеет, как ископаемое. Однако, после прочтения некоторых периодических изданий, некоторых (или всё-таки многих?) современных авторов, особенно после посещения интернетных форумов, невольно ловишь себя на крамольной мысли: “А может, пусть уж лучше он станет ископаемым?”

Многие из нас помнят в зубах навязшее (поскольку по принуждению заучиваемое наизусть) стихотворение в прозе И.С.Тургенева о “великом и могучем”. Сегодня оно как нельзя более актуально. Не будем сейчас рассматривать обстоятельства, при которых оно было написано, анализировать эпитеты, которыми автор наделяет русский язык: их можно трактовать по-разному, но в любом случае - это не пустые слова. И как не согласиться с утверждением “Ты один мне поддержка и опора”? Мне, нам... А нашим детям? Вот и снова возвращаемся к мысли о будущем языка.

Что можем сделать мы, живущие во Франции? Оставим на совести представителей массовой информации неудачные неологизмы и англицизмы. Каждый сам решает, разговаривать ли ему на молодёжном жаргоне всю жизнь, вставлять сленговые словечки время от времени и к месту или вообще их не употреблять. Но в наших силах

уберечь язык от страшной мешанины, от превращения его в суржик похлеще французского с нижегородским. Вот фраза: “Скоро сольды: надо будет профитнуть, а то сейчас цены не очень абордабельные.” Какой это язык? Половины из этих слов в русском нет. Или это французский? Нет, конечно. Даже если “всё понятно” и “так быстрее”, лучше не поддаваться искушению и всё-таки делать некоторые усилия, чтобы говорить правильно. Не “рамбурсировать”, а “возмещать”; не “вакансы”, а “каникулы”, а чаще “отпуск”; не “брать” душ, а “принимать”. И из транспорта берут только такси, и то в определённой ситуации, а вообще “едут на поезде, автобусе, такси”. Не такие это мелочи, как может кому-нибудь показаться. Это и есть бережное отношение к языку. Ведь смешивая русский и французский, мы нивелируем оба и в конце концов забываем, как правильно сказать на родном, и не овладеваем правильными грамматическими и лексическими конструкциями языка страны, в которой живём. Это касается нас всех и в первую очередь тех, кто хочет, чтобы его дети тоже говорили по-русски.

От нас зависит не всё, но многое. Деятельность русскоязычных ассоциаций во Франции тому подтверждение. И газета “Перспектива” - прекрасная возможность сделать ещё больше.

Ольга МУТУ, Марсель

От редакции:

Дорогие читатели, приглашаем вас высказать своё мнение о проблемах и перспективах сохранения русского языка зарубежной диаспорой.

Sollicitude envers sa langue maternelle

La mort de la langue russe dont on parle aujourd’hui dans les journaux de Russie est quand même exagérée. Mais il n’y a pas de fumée sans feu, et les raisons de se préoccuper du sort et de l’avenir de la

langue existent bel et bien.

Des fautes, des lapsus et des coquilles faisaient toujours la joie des journaux satyriques ou des rubriques de ce genre. Seulement ces derniers temps la quantité de mauvaises cons-

tructions grammaticales et lexicales a augmenté énormément et les fautes abondent partout : dans la publicité, dans la presse, sur Internet... Cela n’arrange en rien la situation de la langue russe au sein de la diaspora.

En outre, les immigrés ont souvent tendance à mélanger leur langue maternelle avec celle du pays d'accueil. Il ne s'agit pas seulement de remplacer des mots russes par des mots français parce que “c'est plus rapide et de toute façon on comprend”. Le lexique du français est carrément superposé au système grammatical du russe. De cette “union”

naissent des mutants linguistiques qui n'ont pas le droit d'exister si l'on veut préserver sa langue maternelle, et bien apprendre la langue française. Cela concerne surtout ceux qui veulent aussi entendre leurs enfants parler correctement le russe (et le français).

Ce n'est pas la panacée pour sauver la langue des emprunts sauvages et

autres néologismes indésirables, c'est juste une solution réelle qui demande un effort, certes, mais cela en vaut bien la peine.

Les activités des associations russes en France prouvent que c'est possible. Espérons que grâce au journal “Perspective” la tâche sera plus facile.

Olga MOUTOUH, Marseille

Маникюр, педикюр на дому. Предварительная запись по телефону 06.18.11.59.43.
Manucure, pédicure à domicile. Rendez-vous par téléphone 06.18.11.59.43.

Общество дружбы “ТАРАР - КОНАКОВО”

14 - 22 апреля 2004 года

детский цирк (г. Конаково, Россия)

“Фантазёры”

15.04 (вечером), Тарар: фильм “Бабуся” и парад.

17.04 (вечером), Тизи: представление (совместно с выступлением городского хора).

18.04 (днём), Кюблиз: представление на озере, затем пикник и игры.

20.04 (вечером), Тарар: представление в городском зале торжеств.

Справки: 04.74.05.18.65, 04.74.05.21.97



Amitié TARARE - KONAKOVO

14 - 22 avril 2004

le cirque d'enfants de KONAKOVO (Russie)

“Fantasiori”

15.04 (soir), Tarare: film “Baboussia” et revue.

17.04 (soir), Thizy: grand spectacle (en coopération avec la chorale de Thizy).

18.04 (après-midi), Cublize: grand spectacle au lac de Cublize, suivi de pique-nique et de jeux.

20.04 (soir), Tarare: grand spectacle, la Salle des Fêtes de Tarare.

Renseignements: 04.74.05.18.65, 04.74.05.21.97

**“СНОВА, ФРАГМЕНТ 1
или МОЯ СТРАНА - ЭТО ЖИЗНЬ”**

13.04.2004 - 17.04.2004, 20.30,

18.04.2004, 17.00

Премьера в театре Maison des Comoni
(Le Reve-les-O)

Постановка: Катя Гросс-Пономарёва

“Мы делаем здесь простое предложение, самое простое, какое только могло бы быть: разделить пережитое, разделить мгновения жизни... Показать картины рождения, смерти, падения, крушения надежд, отчаяния и затем - всё восстановить и начать снова...”

Исполнители: Даша Баскакова,
Фати Бельгасем, Ольга Фоменко,
Оливье Оро, Виктор Пономарёв,
Шарль Сальви.

Звукорежиссёры : Александр Бурези и Ив Лорензо.

Свет: Жан-Луи Барлетта.

Костюмы: Сильви Делалез.

Музыка: Даша Баскакова и Фати Бельгасем.

Цена билетов от 8 до 14 €.

Справки и бронирование билетов: 04 94 98 99 03.

**“ A NOUVEAU, FRAGMENT 1
ou MON PAYS C'EST LA VIE ”**

13.04.2004 - 17.04.2004, 20.30,

18.04.2004, 17.00

Création a la Maison des Comoni
(Le Revest-les-Eaux)

Mise en scène de Katia Grosse-Ponomareva

“Nous faisons ici une proposition simple, la plus simple qui soit : partager une expérience vécue, de partager des instants de la vie... Montrer des images de naissance, de mort, de chute, de ruine, d'effondrement et l'instant d'après, tout reconstruire et tout recommencer...”

Interprètes : Dasha BASKAKOVA,
Fathi BELGACEM, Olga FOMENKO,
Olivier HOREAU, Victor PONOMAREV,
Charles SALVY.

Son : Alexandre BURESI et Yves LORENZO.

Lumière : Jean-Louis BARLETTA .

Costumes : Sylvie DELALEZ.

Musique : Dasha BASKAKOVA

et Fathi BELGACEM.

Tarifs : de 8 à 14 €.

Réservations et renseignements : 04 94 98 99 03.

**Русско-Французская Ассоциация
“ПЕРСПЕКТИВА”**

**приглашает на вечер отдыха,
посвящённый Дню 1 Мая**

В программе:

16.30 - открытие выставки картин
Ирина БРАГИНА и Лев ШАЛЕВ (Марсель)
18.00 - презентация Ассоциации “Перспектива”
18.30 - ужин (русская кухня) и концерт

- **Лариса ЗЕЛЕНЮК-РОМЕРА** (сопрано)
и **Ив ЛАВИНЬ** (фортепиано)
- **Дуэт “ВДОХНОВЕНИЕ”**
(Ассоциация “КАЛИНКА”)
- **Элина АГИШИНА**
- **Даша БАСКАКОВА**
- **Сергей ОГАНЕЗОВ**

20.00 - 23.00 - русская дискотека.

Праздник состоится в помещении Армянского
культурного центра SAHAK - MESROP
(за армянской церковью на Прадо)
339, avenue du Prado, 13008 Marseille

Цена билета - 15 €

Чек адресовать до 27 апреля на имя
Association Franco-Russe “Perspectives”
(La Sauvagère bt 26, 253, bd Romain Rolland,
13010 Marseille)

Справки по телефону: 04.91.75.01.92

**Association Franco-Russe
“PERSPECTIVES”**

**Vous invite
à la fête du 1 Mai**

Au programme:

16.30 - exposition des tableaux de
Irina BRAGUINA et Lev CHALEV (Marseille)
18.00 - présentation de l'Association “Perspectives”
18.30 - repas russe et concert

- **Larissa ZELENYUK-ROMERA** (soprano)
et **Yves LAVIGNE** (piano)
- **Duo “VDOKHNOVENIE”**
(Association “KALINKA”)
- **Elina AGUICHINA**
- **Dasha BASKAKOVA**
- **Sergey OGANEZOV**

20.00 - 23.00 - discothèque russe

La fête aura lieu le 1 mai 2004 au Centre Culturel
SAHAK - MESROP (derrière l'Eglise arménienne)
339, avenue du Prado, 13008, Marseille

Prix - 15 €

Chèque libellé avant le 27 avril 2004
à l'ordre de
Association Franco-Russe “Perspectives”
(La Sauvagère bt 26, 253, bd Romain Rolland,
13010 Marseille)

Renseignements au 04.91.75.01.92

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :*

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier 13001,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермодена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline Reynier

Rédactrice: Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

Traduction: Olga Moutouh, Inna Rodneva

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26,
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Dépot légal 13/01/2004 ISSN 1764-5301

1,00 €